



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Parámetros para mejorar la calidad de la revista
bilingüe Diálogo N° 50 de la Cámara de Comercio
Canadá - Perú**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

Luisa Del Rosario Peña Valdez

ASESORAS:

Lévano Castro, Sofia Francisca

Oliveros Bustamante, Esther Alicia

LIMA - PERÚ

2012

El presente trabajo se lo dedico a Dios, a mis padres (Luis y Rosa), a mis hermanos (Henry, Giuliana y José Luis Nazareno; Yudith y Luciana), a mi amiga Francesca Velásquez y a mis profesores por su paciencia y apoyo incondicional.

Agradecimiento

En primer lugar agradezco a Dios por su infinito amor hacia mi vida y por haberme bendecido mediante mis padres para poderme brindar estos cinco años de educación universitaria; así mismo por haberme ayudado durante este tiempo y fortalecerme para culminar este periodo exitosamente. También quiero agradecer a mi familia, la cuál ha sido un gran apoyo en todo este tiempo, gracias a mi padre por siempre apoyarme moralmente, sus consejos y de manera especial a mi madre, una gran mujer, la cual me brindó su apoyo incondicionalmente, en todo sentido, desde siempre y aún más durante este periodo universitario, a mi hermano Henry por sus sabios consejos, por ser mi segundo padre y corregirme, a mi hermana Giuliana por ser esa hermana, amiga, que siempre está ahí para apoyarme y también a mi bebe José Luis, un verdadero motor en mi vida; y finalmente a mis profesores por compartir sus conocimientos con paciencia y amor en estos cinco años de carrera universitaria.

PRESENTACIÓN

El presente trabajo de investigación surgió de la observación de la gran cantidad de traducciones de textos virtuales que día a día aparecen en el mercado, pero que carecen de parámetros de calidad. Esto se puede observar, principalmente, en las publicaciones bilingües, donde el texto original aparece junto al texto meta, como en el caso de la revista bilingüe Diálogo N° 50 de la Cámara de Comercio Canadá - Perú. Luego del análisis de las muestras, bajo los criterios de contenido, lenguaje, finalidad del texto de llegada y presentación del mismo; se brinda una propuesta de traducción para cada muestra. Asimismo, se espera crear conciencia en los traductores y/o revisores, sobre la importancia del uso de los parámetros mencionados en un control de calidad de un texto meta, lo cual dará a nuestro trabajo mayores estándares de calidad.

Índice

RESUMEN

ABSTRACT

1. Introducción.....	9
1.1. Problema de Investigación.....	10
1.1.1. Realidad Problemática.....	10
1.1.2. Formulación del Problema.....	11
1.1.2.1. Pregunta General.....	11
1.1.2.1.2. Problemas específicos.....	12
1.1.3. Justificación.....	12
1.1.4. Antecedentes.....	14
1.1.5. Objetivos.....	18
1.1.5.1. Objetivo general.....	18
1.1.5.2. Objetivos específicos.....	18
1.2. Marco Referencial.....	18
1.2.1. Marco Teórico.....	18
1.2.1.1. La revisión de traducciones.....	19
1.2.1.2. Tipo de revisiones.....	23
1.2.1.3. El control de calidad.....	25
1.2.1.4. Errores de traducción.....	26
1.2.1.5. Símbolos usados en el control de calidad.....	30
1.2.1.6. Metodología del control de calidad.....	35
1.2.2. Marco conceptual.....	38
2. Marco Metodológico.....	39
2.1. Hipótesis.....	39
2.1.1. Hipótesis específicas.....	39
2.2. Variables.....	40

2.2.1. Definición conceptual.....	40
2.2.2. Definición operacional.....	40
2.3. Metodología.....	42
2.3.1. Tipo de estudio.....	42
2.3.2. Diseño de estudio.....	42
2.4. Población y muestra.....	42
2.5. Método de investigación.....	43
2.6. Técnicas y procedimientos de recolección de datos.....	43
2.6.1. Procedimientos de recolección de datos.....	43
2.7. Método de análisis de datos.....	44
3. Resultados.....	44
4. Discusión.....	57
5. Conclusiones.....	59
6. Sugerencias.....	60

BIBLIOGRAFIA

RESUMEN

La presente tesis se basa en la aplicación de parámetros para mejorar la calidad de la revista bilingüe Diálogo N° 50 de la Cámara de Comercio Canadá – Perú y tiene como objetivo general proponer un modelo de revisión que permita mejorar la calidad de la revista Diálogo N° 50 en su versión inglés – español de la Cámara de Comercio Canadá - Perú.

La hipótesis general del trabajo de investigación plantea que la aplicación de parámetros de revisión permitirá mejorar la traducción de la Revista Bilingüe Diálogo N° 50, del inglés al español, de la Cámara de Comercio Canadá - Perú.

Por otro lado, las hipótesis específicas establecen que los parámetros de contenido facilitarán la identificación de errores de lógica, datos y de lenguaje especializado, que los parámetros de lenguaje facilitarán la identificación de errores de norma y uso de la lengua de llegada y adaptación al destinatario, que los parámetros de finalidad del texto de llegada facilitarán la identificación de errores de exactitud e integridad y que los parámetros de la presentación del texto de llegada facilitarán la identificación de errores de maquetación y ortotipografía; ya que según las investigaciones realizadas, cada parámetro está orientado a mejorar la calidad de una traducción.

Finalmente, los resultados obtenidos, al final del trabajo, demuestran que la revisión basada en parámetros, del artículo "Mining and Investment in Education", es esencial para mejorar la calidad del texto meta, asumiendo que toda traducción tiene distintos márgenes de errores.

ABSTRACT

This thesis aims to assess the application of review standards as a tool to improve the translation quality of the bilingual magazine Dialogue N° 50 of the Chamber of Commerce, Canada – Peru. Therefore a review standard was applied to assess the translation quality of “Mining and Investment in Education”, a report written in English and translated into Spanish. This standard allowed us to identify several mistakes at different levels, as those related to content, language, purpose and presentation. Once identified, we correct the mistakes and propose a new translation. Therefore, our hypothesis “*the usage of standards improves the translation quality*” was verified.

Key words: review standards, mistake, and Translation quality.